

Н.А. РОЖКОВА

Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: РЕАЛЬНОСТЬ И
ПЕРСПЕКТИВЫ**

В этой статье речь пойдет о переводческих аспектах обучения студентов иностранным языкам. Мы живем в эпоху глобализации, а это предполагает интенсивную интеграцию различных мировых экономических, финансовых, правовых и других систем. В этих условиях возрастают масштабы межъязыковой коммуникации, а это означает, что возрастает и роль не только переводчиков, но и людей, хорошо владеющих иностранными языками. Сегодня иностранный язык из специальности все больше превращается в язык для специальности. Таким образом, в условиях, когда, с одной стороны, знания только иностранного языка стали недостаточными для широкого круга специалистов, а с другой – современному профессионалу не обойтись без владения определенным уровнем языка, требуется конкретизация и актуализация цели профессионально-ориентированного иноязычного обучения. В результате этого особую актуальность приобретает профессионально-

ориентированный подход к обучению иностранному языку в технических вузах, который предусматривает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных, профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления, то есть – профессионально-ориентированное обучение. Это означает сформировать стремление и способность будущего специалиста функционировать в качестве сильной языковой личности демократического типа, обладающей высокой лингвистической компетенцией в области не только русского, но и иностранных языков, в профессионально значимых речевых событиях разных типов, в различных режимах, регистрах, формах, стилях, типах и жанрах профессионально ориентированной речемыслительной деятельности. Рассмотрение перевода научных и технических текстов с языковедческих позиций вызывает возражение со стороны специалистов в различных областях науки и техники, среди которых бытует мнение, что для такого перевода достаточно иметь элементарные знания иностранного языка. В настоящее время уже не вызывает сомнения, что для этого требуется не только хорошо владеть специальностью, но и обладать глубокими языковыми знаниями. Об эффективности такого сочетания говорит, например, тот факт, что много выпускников РУДН работают переводчиками и редакторами в специализированных учреждениях ООН. Межъязыковая коммуникация предъявляет высокие требования к своим участникам. Сам характер этой деятельности предполагает умение осуществлять сложный вид умственной деятельности, требующей специфических знаний, умений и навыков. Это обстоятельство делает задачу обучения иностранным языкам достаточной сложной. В этом процессе важная роль принадлежит преподавателям иностранных языков. Ведь преподавание иностранных языков – дисциплина, где личность преподавателя является одним из определяющих

факторов достижения цели обучения. Отсюда следует, что профессиональной компетенции преподавателей иностранных языков следует уделять первостепенное внимание.

Конечно, обучение иностранным языкам и параллельно переводу на факультетах, где иностранный язык не является профилирующей дисциплиной, отличается от преподавания на филологических и переводческих факультетах. Но это не отрицает всего сказанного выше.

Начнем с того, что преподавать иностранный язык должен человек, который сам хорошо владеет иностранным языком, обладает соответствующей профессиональной компетенцией, хорошо знает трудности и возможности межъязыковой коммуникации. Собственный лингвистический опыт преподавателя, возможность приводить примеры из собственной практики, ссылаться на опыт своих коллег оказывают большое психологическое воздействие на обучаемых, значительно увеличивают их доверие к рекомендациям преподавателя. Повышает эффективность преподавания и умение преподавателя соотносить процесс обучения с практической переводческой деятельностью. Не каждый переводчик-практик способен успешно обучать языку и переводу, но каждый преподаватель иностранного языка должен уметь профессионально переводить.

Профессиональная компетенция преподавателя иностранного языка в том, что касается обучения переводу, не только включает все аспекты переводческой компетенции, но и превосходит ее по объему знаний и умений. Само собой разумеется, что это сопряжено с дополнительной нагрузкой на преподавателя, но без этого трудно добиться хорошей языковой подготовки студентов. Преподаватель должен различать тонкие смысловые и стилистические нюансы, уметь строить синонимические ряды, уметь исправлять смысловые и речевые ошибки студентов. Хотя обучение переводу не входит в основную

задачу преподавателя иностранного языка, ему нередко приходится выполнять эту функцию. Переводческие трудности зачастую возникают вследствие плохого знания иностранного языка. В процессе перевода студенты часто обращаются к преподавателю с вопросами о значении или правильном употреблении языковых средств, а поэтому преподаватель не может не обращать внимания на ошибки или отсылать студентов к преподавателям перевода или к учебникам и словарям. Здесь важно также научить студентов пользоваться словарями, особенно отраслевыми. Отказ от обсуждения чисто переводческих проблем не только подрывает авторитет преподавателя, но часто делает невозможной работу по преодолению собственных лингвистических проблем. Преподаватель иностранного языка – это в значительной степени и преподаватель перевода. Следует также отметить, что преподаватель иностранного языка – это еще и преподаватель родного языка студентов. Ведь при работе над переводами в процессе обучения иностранному языку немало учебного времени расходуется на обсуждение вариантов понимания и перевода с иностранного языка на родном языке. При этом часто обнаруживается, что студенты, владея родным языком с детства, плохо различают многие смысловые и стилистические оттенки родного языка, не умеют грамотно и элегантно писать различными стилями, неправильно оценивают уместность употребления языковых средств в тех или иных ситуациях общения или текстах. Уместно также отметить, что такие ошибки характерны не только для студентов, но и начинающих переводчиков, которых плохо обучили иностранному языку и навыкам перевода. Подобные ошибки чреватые серьезными финансовыми и правовыми последствиями, особенно при переводе финансовых и правовых документов. Исправлять ошибки в родном языке преподаватель обязан особенно умело и убедительно.

Большим запасом коммуникативной компетенции должен обладать преподаватель иностранного языка, работающий на факультетах технических и других неязыковых дисциплин. Это подразумевает хорошее знание терминологии и понимание ее значения, то есть знание предмета. Под этим не подразумевается получение второго специального образования. Преподаватель иностранного языка не может быть всезнайкой, но он должен уметь приобретать и использовать на уроке минимум специальных знаний. Понятно, что прежде чем предложить студентам специальные тексты для перевода, преподаватель должен обеспечить для себя достаточное знание предмета. Практическое овладение иностранным языком составляет лишь одну сторону профессионально-ориентированного обучения предмету. Иностранный язык может стать не только объектом усвоения, но и средством развития профессиональных умений. Это предполагает расширение понятия профессиональная ориентированность обучения иностранному языку вообще и навыкам перевода в частности, которое включает еще один компонент – это профессионально-ориентированную направленность содержания учебного материала.

Безусловно, межъязыковая коммуникация не ограничивается только чисто профессиональным общением. По этой причине языковая подготовка будущих специалистов, хорошо владеющих иностранным языком, подразумевает расширение их фоновых знаний, максимально приближающих их к знаниям иноязычных партнеров. Преподаватель иностранного языка должен обладать такими знаниями и использовать все возможности, чтобы сообщать студентам дополнительные сведения о различных аспектах культуры, истории и повседневной жизни иноязычного коллектива. Говоря другими словами, преподаватель иностранного языка – это в определенной степени преподаватель страноведения, истории и литературы.

Преподавание иностранного языка всегда имеет и широкую общеобразовательную функцию. Общая эрудиция преподавателя иностранного языка в процессе обучения студентов переводу постоянно пополняется знаниями в специальных областях, необходимыми для понимания и перевода текстов по инженерным наукам, праву, промышленности, медицине и т.д.

Главная задача преподавателя состоит в том, чтобы уметь объяснять, показывать и доказывать правильные пути достижения желаемых результатов. Это означает, что студенты должны обладать элементарными знаниями лингвистических терминов. Не нужно нагружать студентов сложными лингвистическими терминами типа «функциональный инвариант перевода» или «эквивалентность», достаточно ограничиться такими простыми терминами, как «синоним» или «антоним». Ведь речь идет не о подготовке филологов или лингвистов. Такие знания студенты должны получать уже на начальных этапах обучения иностранному языку. Взаимопонимание преподавателя и студентов при использовании специальной, но простой терминологии дает возможность реализовать один из важнейших принципов обучения переводу – доказательность обучения. Для успешной подготовки квалифицированных специалистов с глубокими знаниями иностранного языка и прочными навыками перевода крайне важно, чтобы студенты понимали правильность и целесообразность критических замечаний, рекомендаций и вариантов, предлагаемых преподавателем. Мало толку, если преподаватель говорит студенту, что его перевод неправилен, что данный отрезок нужно переводить не так, а вот так. От этого умение студента переводить едва ли возрастет. Преподаватель должен объяснить студенту, в чем ошибочность его варианта, продемонстрировать отклонение перевода от оригинала, указать, какой элемент упущен или искажен, выявить причину неверного решения и подвести

обучаемого к более близкому варианту. Задача преподавателя – научить студента мыслить «по-переводчески», идти по пути, которым идет профессиональный переводчик.

При этом следует учитывать психологический аспект. Во-первых, критические замечания преподавателя нередко вызывают внутреннее сопротивление студента, несогласие, стремление отстоять и оправдать свой вариант, который, возможно, потребовал значительных творческих усилий студента. Тем более доказательной и убедительной должна быть критика работ студентов. Кроме того, критика должна быть очень тактичной, не оскорбляя самолюбия студента и не делая его объектом насмешек других студентов. Во-вторых, надо быть готовым к тому, что несмотря на все старания, может не получиться убедить студента в неприемлемости предлагаемого им варианта перевода. По мнению В.Н. Комиссарова, нужно всегда помнить о вариантности перевода, о том, что, как правило, возможны несколько равноценных вариантов перевода отрезков текста. Кроме того, следует оценивать серьезность ошибок и не настаивать на исправлении всего, что вам хотелось бы улучшить, учитывая, что выбор некоторых вариантов – это дело вкуса.

Не меньшее значение, чем теоретическое и практическое владение языками, имеет и подготовка преподавателя в области теории перевода, знание общих принципов, методов и приемов перевода, умение сформулировать и объяснить суть переводческой проблемы и указать пути ее решения. Это позволяет осуществить еще один важный принцип обучения переводу – обобщающий характер процесса обучения. На каждом занятии студенты работают с каким-то конкретным материалом, переводят какой-то конкретный отрезок текста, выбирая определенные варианты перевода. Однако для преподавателя перевод этого текста – не самоцель, а средство развить у студентов умение переводить любой текст, помочь им овладеть навыками и

методами перевода. Поэтому его главная задача заключается в том, чтобы выделить в переводимом материале типичные трудности, которые приходится преодолевать переводчику при переводе многих других текстов, продемонстрировать типовые переводческие приемы и указать на особенности их использования в различных случаях, показать, как общие принципы перевода реализуются при переводе данного текста. Эффективность занятия определяется не объемом учебного материала, а количеством типовых переводческих проблем, которые были выявлены и решены в процессе работы. Понятно, что такая организация занятий возможна лишь в том случае, если преподаватель помимо общих языковых знаний хорошо знает положения теории перевода и умеет конкретизировать и правильно применять их к конкретному материалу. Понятно, что это требует большой предварительной работы с учебными текстами по выявлению в них типовых переводческих проблем, чтобы решить, какие именно общие методы и принципы будут отрабатываться на этих материалах, на какие трудности будет обращено внимание студентов. Само собой разумеется, что преподаватель должен быть в курсе последних исследований и публикаций не только по общим лингвистическим проблемам, но проблемам перевода.

Важную роль в повышении эффективности обучения переводу в рамках преподавания иностранного языка играет надлежащая подготовка преподавателя к конкретному занятию. Каждое занятие занимает определенное место в общей системе подготовки и ставит перед собой определенные задачи. Одна или несколько задач являются основными и должны решаться в ходе занятия, а другие являются сопутствующими, закрепляющими пройденный материал. Вместе с тем подготовка к занятию должна быть достаточно гибкой, чтобы предоставить преподавателю возможность перестроиться на ходу, если обнаружится необходимость изменить основное содержание занятия и

восполнить пробелы в знаниях и или умениях студентов. Для этого необходимо, чтобы преподаватель был готов к занятию «с запасом», имел дополнительный учебный материал, был готов привести дополнительные примеры, связать рассматриваемую трудность с общими и смежными проблемами. В течение всего курса обучения переводческим навыкам при постановке определенной задачи занятия, при сообщении дополнительных сведений и выборе переводческой стратегии преподаватель должен напоминать студентам о трех основных факторах, лежащих в основе переводческого процесса и создающих конкретную переводческую ситуацию. К таким факторам относятся тип переводимого текста, цель перевода и характер аудитории, для которой предназначен перевод. Каждый из этих факторов может играть решающую роль для окончательного выбора варианта перевода.

Одним из таких факторов, определяющих переводческую ситуацию, является цель конкретного переводческого акта. Помимо воспроизведения текста оригинала, создание текста перевода может иметь цель решение какой-либо конкретной задачи – коммерческой, пропагандистской, политической, технической и т.п. Для достижения этой цели переводчик может вносить существенные изменения в текст перевода или даже заменять перевод реферативным изложением, парафразой или пересказом. Студенты должны быть ознакомлены с причинами и формами такой прагматической адаптации и случаями, когда она допустима и желательна.

И наконец, переводческая ситуация во многом зависит от характера аудитории, на которую рассчитан перевод. Ориентируясь на определенную аудиторию, переводчик выбирает специальную терминологию, использует необходимую «упаковочную» лексику. Различные формы прагматической ситуации также часто связаны с предлагаемым типом аудитории.

При подборе учебных материалов необходимо убедиться, что это – именно тот материал, на котором можно и нужно учить переводу на данном этапе обучения языку. Он должен быть интересен для перевода, содержать типичные переводческие проблемы. На первых этапах такой материал должен содержать специальную терминологию, соответствующую этапу обучения основной специальности. Используемые материалы должны оцениваться по степени трудности. Трудность текста может быть связана с его тематической сложностью, сложностью языка или характером изложения. Однако следует учитывать, что кажущийся несложным при чтении текст может оказаться трудным для перевода. Поэтому важно, чтобы преподаватель сам перевел такой текст.

Большая часть учебных материалов должна быть стабильной. Найти текст, который бы удовлетворял всем требованиям – задача не из легких, и на его поиски, а затем на подготовку к его использованию в учебном процессе преподаватель затрачивает много времени и сил. Поэтому желательно иметь в своем распоряжении подборку учебных материалов, которые быстро не устаревали бы.

В заключение нужно отметить, что профессиональная компетенция преподавателя включает и общеметодические качества, профессиональный артистизм, умение вести занятия в хорошем учебном темпе, обеспечивать активность и вовлекать в работу всех студентов, поддерживать рабочую дисциплину в аудитории и учитывать индивидуальные особенности каждого студента.

Литература

1. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Изд. Либроком, 2012.
2. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011.

3. *Гак В.Г., Львин Ю.И.* Курс перевода. Французский язык. – М. : Изд-во «Международные отношения», 1970.
4. Обучение профессионально ориентированному языку в техническом вузе.
5. *Покушалова Л.В.* Обучение профессионально ориентированному языку в техническом вузе [Текст] / Л.В. Покушалова, Л.Т.Серебрякова // Молодой ученый. – 2012. – №5. – С. 305–307.
6. Особенности стиля научного изложения. – М.: Изд-во Наука, 1976.
7. *Пумпянский А.Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Изд-во Наука, 1981.